Quyanaasinaq

Special thanks to Institute of Museum and Library Services, and the Elders who have taken the time to share their language and knowledge, and helped to review this book.

Nick Nickolai Kesii Alokli
Sally Carlough
Kathryn Ikayusnguug Chichenoff
Mary Haakanson
Susan Arhnaq Malutin

Julia Naughton
Florence Kuukula Pestrikoff
Phyllis Was’iliisaa Peterson
Sophie Takuka’aq Shepherd

Copyright © 2017 Native Village of Afognak.
Produced and published with financial support from the Institute of Museum and Library Services (IMLS Enhancement NG-0315-00815).

Teachers may copy portions of the text for use in the classroom.
Written and Narrated by: April Isik Counsellor
Illustrated by: Mary Ruskovich

Administered by Native Village of Afognak with additional coordination by the Alutiiq Museum and Archaeological Repository.

To learn more about our projects or to get involved in the Alutiiq language movement please feel free to contact us. Orders, inquiries, and correspondence can be addressed to:

Native Village of Afognak
Alutiiq Language Program
323 Carolyn Street
Kodiak, Alaska 99615

www.afognak.org
alutiiqlanguage.org
Phone: 907-486-6357
Email: tribe@afognak.org
“Ayaa!
Kaukauciqaanga skuulumen!”

Kaugya‘angcuk esgaqallria.
“Qaugcinek kaugaa?” umyaarluni.

Kaugya‘angcuk cukaluni mak’qart’ilria.
"Taata!
Ikayurnga qungat’sga!"

Taatam ikayukii,
all’uki iluqlliinek,
ul’unek, cali suitaramek.

Taumi, all’uki kanaglluk, awirnaq-llu.
Kaugyaangcuk umiaqaart’Ilria, 
“Kaugya’aunga!”

“Kaugya’aunga. Arunatuumataan’itua.”

“Kaugya’aunga. Arunatuumataan’itua.”
“Calisaanga?”
Kaugya’angeuk esgaqallria.

“Taata!
Englarnasqamek qawangurtuwallrianga!”

“Qaa’a?,” Taata Niuskii,
“Qawangutuwarpeni calillriaten?”
“Skaulukutallrianga!

Kaugya’angcum Qawangurtuwa
Small Fox’s Dream

Page 2
Kaugya’angcuk esgaqallria.
Small fox woke up suddenly.

“Qaungcinek kaugaa?” umyaarluni.
“What time is it?” Small Fox thought.

Page 3
“Ayaal Kukauqiqaanga skuulumeng!”
“Oh no! I am gonna be late for school!”

Kaugya’angcuk cikaluni mak’qart’ilria.
Small Fox got up really fast.

Page 4
“Taatal ikayumngq qungat’sngal!”
“Dad! Help me get dressed!”

Taatam ikayukii, all’uki iluqnilinek, ul’unek, cali suittakamek.
With Dad helping him, Small Fox put on underwear, pants, and a sweater.

Page 5
Taumi, all’uki kanagluk, awinhaq-llu.
Then, Small Fox put on a gutskin raincoat and spruce root hat.

Page 6
Kaugyaangcuk umiaaart’ilria, “Kaugya’aung!”
Small Fox suddenly recalled, “I am a fox!”

Page 7
“Kaugya’aunga. Skaulutaan’itua.”
“I am a fox. I don’t go to school.”

“Kaugya’aunga. Arunatumataan’itua,”
“I am a fox. I don’t wear clothes.”

“Calisaanga?”
“What am I doing?”

Page 8
Kaugya’angcuk esgaqallria.
Small fox woke up suddenly.

Page 9
“Taata Englarasamek qawangurtuwaallrianga!”
“Dad! I had a funny dream!”

“Qaa’a?” Taata Niuskii, “Qawangutuwarpeni callilinatem?”
“Really,” Dad said, “What did you do in your dream?”

Page 10
“Skaulukutallrianga! Kaugya’usaqllua, wamciqua erneq nangluku!”
“I was going to go to school. But because I’m a fox, I’m gonna play all day!”

Kaugya’usaqllua, wamciqua erneq nangluku!”
The Native Village of Afognak’s mission

To embrace, protect, develop, and enhance Alutiiq culture, protect our traditional use areas and encourage unity among the Alutiiq of the Kodiak Archipelago.

Produced in partnership with the Alutiiq Museum & Archaeological Repository.